

# Establecimiento y caracterización de estructuras de complementación verbal en predicados latinos de valor “comercial”: *sto* y *consto*\*

## 1. Introducción y objetivos

En un estudio previo de carácter más global sobre el verbo *sto*<sup>1</sup>, se hacía una breve alusión a un significado de este verbo un tanto alejado de su principal acepción locativa “estar de pie/parado [en algún lugar]”<sup>2</sup>: se trata de la noción de “costar”. El número de ejemplos que mostraba esa significación era muy escaso (10× de un total de 458× = 2,20%) en el corpus utilizado entonces<sup>3</sup>, pero su estructura sintáctica y su valor semántico<sup>4</sup> se encontraban claramente representados y

\* Este estudio se enmarca en la temática del Proyecto de investigación FFI2013-47357-C4-4-P, financiado por el Ministerio de Economía y Competitividad del Gobierno español y por fondos FEDER. Agradezco a P. Cuzzolin las sugerencias realizadas sobre una versión preliminar de este trabajo, así como las aportaciones de los referees anónimos de la revista; cualquier incorrección es de mi exclusiva responsabilidad.

<sup>1</sup> CABRILLANA (2018), p. 624-625.

<sup>2</sup> La distribución de los contenidos semánticos de *sto* que ahí se distinguían, en un conjunto de 458 ejemplos, es la siguiente: “estar de pie/parado (en algún lugar)”: 376× (= 82,09%); “estar-ser”: 39× (= 8,51%); “seguir existiendo”: 33× (= 7,20%); “costar”: 10× (= 2,20%).

<sup>3</sup> El correspondiente a la B(ase de)D(atos)-REGLA: CATO (*Agr.*), PLAUT. (*Amph.*, *Asin.*, *Aul.*, *Bacch.*, *Capt.*, *Cas.*, *Curc.*, *Epid.*), CAES. (*Gall.*), SALL. (*Cat.*, *Iug.*), CIC. (*Verr.*, *Catil.*, *S. Rosc.*, *Mil.*, *Mur.*, *Sest.*, *Dom.*, *Off.*), OV. (*Met.*), LIV. 1-10, COLUM., PLIN. (*Paneg.*), PLIN. (*Nat.*), TAC. (*Ann.*), SEN. (*Dial.* 6, 12; *Epist.*), PETRON. A este corpus se añadió la obra de Lucrecio por varias razones; una de ellas – de carácter metodológico –, la de equilibrar el número de ejemplos de este verbo en corpus de prosa y verso. Los textos latinos, si no se indica lo contrario, están tomados del sitio Perseus: <<http://www.perseus.tufts.edu/hopper/collection?collection=Perseus:collection:Greco-Roman&redirect=true>>; en el caso de Catón y Plinio (*Paneg.*) corresponden a los de las ediciones de HOOPER / ASH (1934) y RADICE (1969); en el de Columela, proceden de la versión online de PHI #5.3: <<http://latin.packhum.org/browse>> (las obras elegidas de estos tres autores no se encuentran alojadas en el sitio Perseus). Las traducciones, excepto cuando se indique lo contrario, y aún a riesgo de que no siempre reflejen de forma adecuada el matiz que tiene el verbo o toda la oración en la que éste aparece, corresponden a las de la serie de la Biblioteca Clásica Gredos.

<sup>4</sup> Para el modelo teórico – seguido aquí – que defiende la relación entre el significado del verbo y las propiedades de los constituyentes considerados obligatorios que acompañan al predicado, cf., e.g., DIK (1989); VAN VALIN / LAPOLLA (1997); DEVINE / STEPHENS (2013); PINKSTER (2015).

diferenciados: se construyen con ablativo o genitivo como elemento siempre presente, y con un dativo expreso en un número significativo de ocasiones.

El objeto de este trabajo se centra en el análisis y caracterización de esta estructura particular, muy raramente tratada en su conjunto en la investigación más y menos reciente. Además de que las alusiones a la misma son muy breves y escasas, no existe ningún estudio de corpus al respecto, algo que, como se verá, aporta datos relevantes y proporciona una mayor consistencia a las conclusiones derivadas.

En esta tarea tendrá un lugar proporcionalmente destacado el manejo de los aspectos de omisibilidad argumental y relevancia pragmática como variables potencialmente aptas para ayudar a establecer el esquema de complementación verbal.

Dado que el número de ocurrencias en el corpus estudiado inicialmente no es suficiente para una caracterización fiable de la estructura, se ha ampliado el campo de estudio en dos direcciones: (i) en la que corresponde al conjunto de textos analizable<sup>5</sup> y (ii) en la que añade el análisis de otro verbo compuesto de *sto* que posee, entre sus significados, la misma acepción de “costar” – *consto*<sup>6</sup> –, y que muestra una mayor frecuencia proporcional con esa significación<sup>7</sup>.

El trabajo presenta la siguiente estructura: tras exponer el escaso tratamiento que se ha realizado de cuestiones relacionadas con la estructura sintáctica de los verbos objeto de estudio y constatar las dificultades que entraña lo defendido por tales estudios previos (§ 2), se proponen y desarrollan diversos criterios y aspectos de análisis de la cuestión, como son los de: (i) la comparación de las realizaciones y características de la estructura en algunas lenguas actuales y en la lengua latina (§§ 3.1.1.-3.1.2); de manera subsidiaria, (ii) las condiciones de omisibilidad de los constituyentes involucrados en la estructura que aquí se estudia y las implicaciones de este hecho (§ 3.2), y (iii) las características de naturaleza fundamentalmente léxica de los posibles argumentos (§ 3.3). El resumen de los principales hallazgos del estudio se recogen en unas conclusiones finales (§ 4).

<sup>5</sup> Se especificará más adelante.

<sup>6</sup> Cf. e.g., *ThLL*, s.v., 529,15 ss.; FORCELLINI, s.v., ¶6; *OLD*, s.v. 11. El verbo comparte también otras significaciones con su correspondiente simple como la locativa (cf. *ThLL*, s.v., 532,35 ss.; *OLD*, s.v., 1) o la existencial (cf. *ThLL* 530,38 ss.; *OLD*, 5). Estas tres nociones se pueden expresar también a través del verbo copulativo por excelencia (*sum*), hecho que no consideraré en este trabajo; sobre la importancia del estudio de rasgos sintáctico-semánticos concomitantes como medio auxiliar para la caracterización verbal, cf. CABRILLANA (2016), donde se analiza el estatus sintáctico-semántico del dativo con verbos estativos, y CABRILLANA (2018), donde se justifica e ilustra la relación entre los diversos contenidos semánticos de un verbo como *sto* y sus diferentes estructuras de complementación.

<sup>7</sup> Según el análisis de BD-REGLA, y tomando en consideración la totalidad de los ejemplos analizados en uno y otro caso, mientras que el porcentaje de *sto*, como se ha dicho, era de 2,20%, en *consto* sube hasta un 10,91% (19x de un total de 174x, en los que falta PLIN., *Nat.*, obra que sí se encuentra incluida en el análisis de *sto*). Para que pueda tenerse una visión comparativa de la distribución de contenidos semánticos también de *consto* en la BD-REGLA (realizada para este verbo por TORREGO sobre un total de 174 ejemplos), ésta se presenta como sigue: “constar”: 84x (= 48,28%); “ser consistente”: 40x (= 22,99%); “constar de”: 18x (= 10,34%); “mantenerse constante”: 13x (= 7,47%); “costar”: 19x (= 10,92%). Más abajo se volverá sobre este conjunto de datos.

## 2. Tratamientos anteriores

Como se ha anunciado, en las gramáticas tradicionales no siempre se ven mencionados los verbos objeto de estudio en su acepción ‘comercial’<sup>8</sup>; tan sólo se hace referencia a que *constare* – y en ocasiones *stare* – se cuentan entre los verbos que pueden aparecer con genitivo y/o ablativo de precio<sup>9</sup>. Sin embargo, nada se dice sobre el dativo<sup>10</sup> que aparece con dichos verbos.

En el mismo sentido, Pinkster habla de *consto* y *sto* con el sentido de ‘to cost’ como “two-place verbs of costing”, con el denominado *ablativus pretii* como argumento, el cual puede alternar con el genitivo habitualmente en formas genéricas como *tanti, quanti, minoris, pluris*, etc.<sup>11</sup>. De nuevo, no se realiza ninguna alusión al dativo, y en los ejemplos que Pinkster ofrece aparecen tanto casos con dativo – aunque suplido en alguna ocasión – como sin él<sup>12</sup>; de hecho, la etiqueta o descripción de estos predicados como “two-place<sup>13</sup> verbs of costing” excluye la consideración del constituyente en dativo como argumental.

Torrego había ya constatado que el ablativo en alternancia con genitivo<sup>14</sup> puede ser cuarto argumento<sup>15</sup> en verbos de transacción comercial, cuyos prototipos son ‘comprar’ y ‘vender’; asimismo, entiende la autora que este tipo de

<sup>8</sup> Utilizaré en adelante esta etiqueta para referirme al significado de “costar” en (*con*)*sto*.

<sup>9</sup> Cf., e.g., GILDERSLEEVE / LODGE (1903), p. 243 quienes se refieren a ellos cuando hablan de verbos “of rating and buying”; KÜHNER / STEGMANN (1914), p. 389 recogen ambos verbos como predicados que pueden aparecer con ablativo como vía de expresión del “Preis” y señalan también, de manera no expresa, la alternancia del ablativo de este valor semántico con ciertos genitivos (p. 390-391, 457-458); BASSOLS DE CLIMENT (1945), p. 280 los nombra al tratar el genitivo con verbos que envuelven una idea de precio o como ablativo de precio con verbos de significación comercial, p. 415-416; ERNOUT / THOMAS (1953), p. 54, 93 se refieren concretamente a *stare* y *constare* como verbos que pueden aparecer con genitivo o ablativo de precio; HOFMANN / SZANTYR (1965), p. 72-74 aluden al “*gen. pretii*” sin hacer mención alguna a estos verbos, aunque sí lo hacen cuando se refieren, p. 128-129, al “*abl. pretii*”; finalmente, TOURATIER (1994), p. 204-205, 243-244 no los recoge al tratar el “*généitif de prix*” ni el “*ablatif de prix*”.

<sup>10</sup> Cf. GILDERSLEEVE / LODGE (1903), p. 218-230; KÜHNER / STEGMANN (1914), p. 307-346; BASSOLS DE CLIMENT (1945), p. 309-345; ERNOUT / THOMAS (1953), p. 62-78; HOFMANN / SZANTYR (1965), p. 86-101; TOURATIER (1994), p. 213-224, 411-416.

<sup>11</sup> PINKSTER (2015), p. 113-114.

<sup>12</sup> Algo que ocurre, asimismo, en todos los léxicos al uso consultados.

<sup>13</sup> Resaltado tipográfico mío.

<sup>14</sup> TORREGO (2009), p. 231-232. Es un punto que no entro a discutir aquí, y sobre el cual se encuentra una propuesta en TORREGO (2014). Sólo aduciré, a modo de complemento informativo, que en el corpus analizado (cf. también *infra*), los porcentajes globales de la codificación del constituyente con valor de Precio son como sigue: ablativo: 72× (= 67,92%); genitivo: 22× (= 20,75%); adverbio: 12× (= 11,33%).

<sup>15</sup> TORREGO (2009), p. 235, 244. Ciertamente, TORREGO (2009), p. 244 matiza que la posición jerárquica como cuarto argumento es convencional y se apoya en que “los verbos que más prototípicamente la requieren denotan escenas en las que participan cuatro constituyentes: quien compra / vende, lo que se compra / vende, a quien se le compra / vende y el precio que se paga”.

complemento de Precio puede aparecer también como argumento en verbos de valencia más reducida como *constare*, aduciendo el siguiente ejemplo<sup>16</sup>:

- (1) *tanti nobis deliciae et feminae constant*, “tanto nos cuestan los placeres y las mujeres” (Plin., *Nat.* 12,84)

En un estudio posterior, Torrego se refiere más concretamente al complemento de Precio con un valor más central – como segundo argumento – en verbos como *consto* y propone el siguiente Marco Predicativo (MP)<sup>17</sup>:

- (2a) *consto* B [object]<sub>Subj</sub> D [payment]<sub>Price</sub> C [human]<sub>Rec</sub>

frente al que ofrece para los verbos de transacción comercial más prototípicos:

- (2b) *emo-uendo* A [human]<sub>Subj</sub> B [exchanged good]<sub>Obj</sub> C [human]<sub>Recipient/Source</sub>  
D [payment]<sub>Price</sub>

Pese a que nada se dice sobre el dativo, está claro que se considera tercer elemento argumental<sup>18</sup>.

Tampoco se cuenta con un criterio definitivo en dos estudios recientes sobre el dativo; así, Baños<sup>19</sup> al referirse al constituyente en este caso como segundo argumento, remite al trabajo de Ochoa sobre verbos con segundo argumento en dativo – entre los que no se cuentan (*con*)*sto* – y señala que éstos “sí comparten la preferencia por la codificación en dativo cuando el segundo argumento presenta el rasgo léxico [+humano]. Este hecho guarda relación con la posición del dativo, más elevada que el acusativo, en la escala de animacidad: por la capacidad de conocimiento, experiencia, movimiento, etc. que poseen las entidades humanas, el dativo es la codificación prototípica para los humanos en posición argumental mientras que otros casos (acusativo o ablativo) resultan menos prototípicos (Ochoa 2005: 195). En otras palabras, cuando el segundo (o tercer) argumento es una entidad humana implicada de forma activa en un evento o situación (desempeñando por tanto las FS<sup>20</sup> de Receptor, Beneficiario o Experimentador, según el tipo de verbos), su forma de expresión prototípica en latín como en otras lenguas es el dativo”.

Las posturas observadas en los distintos tratamientos de la cuestión junto a la convencionalidad invocada en la asignación jerárquica de los argumentos lleva a preguntarse si pueden existir medios algo más objetivos para determinar (i) el reconocimiento del elemento en dativo como parte del Marco Predicativo

<sup>16</sup> TORREGO (2009), p. 235, 244.

<sup>17</sup> TORREGO (2014), p. 157-158. Las abreviaturas que se utilizan tienen la siguiente leyenda: “Subj” = *Subject*; “Rec” = *Recipient*; “Obj” = *Object*.

<sup>18</sup> En otros análisis de la misma autora como el realizado por ella en la BD-REGLA hasta la fecha, la ordenación jerárquica de los argumentos es la contraria: el segundo argumento sería el dativo y el tercero el complemento de Precio, si bien la propia TORREGO (comunicación personal) parece preferir la propuesta presentada en su trabajo de 2014.

<sup>19</sup> BAÑOS (2009), p. 194.

<sup>20</sup> i.e., “Funciones Semánticas”.

en la lengua latina y (ii) la jerarquía de los argumentos eventualmente implicados.

Para tratar de responder a estas cuestiones, voy a proponer y aplicar recursos como la comparación con análisis realizados para este tipo de verbos en otras lenguas y un estudio de corpus que pueda revelar, en primera instancia pero no exclusivamente, el índice de frecuencia de aparición de los constituyentes que intervienen en la construcción con los verbos que aquí se estudian en su acepción comercial.

### 3. Criterios de análisis

#### 3.1. Perspectiva comparativa

##### 3.1.1. Situación en otras lenguas

Desde una perspectiva tipológica amplia, existen algunos instrumentos aún en incipiente estado de elaboración<sup>21</sup>. Más concretamente, y para la lengua inglesa, se cuenta con la obra de Levin, quien clasifica *to cost* entre los verbos con dativo alternando con (doble) O(bjeto); Levin describe los “*Cost Verbs*” como verbos en los que el precio siempre aparece, pero no así el dativo<sup>22</sup>.

En la misma lengua, el *Berkeley FrameNet Project*<sup>23</sup> es algo más explícito: el verbo *to cost* aparece en el grupo semántico de “Expensiveness” y siempre lo hace con objeto directo y objeto indirecto; aunque en las realizaciones de *to cost* no siempre aparece explícitamente este último objeto, sí lo hace en un porcentaje muy alto de ocasiones. Los ejemplos que ofrece la base de datos no se encuentran en contexto, por lo que no es posible saber con certeza si tal objeto indirecto, cuando no se encuentra expreso, podría ser restituible contextual<sup>24</sup> o genéricamente<sup>25</sup>:

(3a) Stamps used to cost only five cents

(3b) It'll cost Sandra's parents fifty grand a year for her to attend that school

Lo mismo podría decirse de la información que proporciona la *WordNet*<sup>26</sup>, también para la lengua inglesa:

(4a) These shoes cost \$100

(4b) This mistake costs him his job

<sup>21</sup> La Leipzig Valency Classes Project (<<http://valpal.info/languages/english/alternations/3417720439>>) constituye una de las Bases de datos más prometedoras en el ámbito de la valencia verbal; por su estado poco desarrollado aún, esta base no contiene en estos momentos la noción de “costar”.

<sup>22</sup> LEVIN (1993), p. 47, 272.

<sup>23</sup> International Computer Science Institute de la Universidad de Berkeley: <<https://framenet2.icsi.berkeley.edu/fnReports/data/frameIndex.xml?frame=Expensiveness>>.

<sup>24</sup> Esto es, cuando puede ser fácilmente recuperable del contexto.

<sup>25</sup> La elipsis genérica se da cuando existe un participante potencial pero que no se hace explícito.

<sup>26</sup> Universidad de Princeton: <<http://wordnetweb.princeton.edu/perl/webwn?o2=&o0=1&o8=1&o1=1&o7=&o5=&o9=&o6=&o3=&o4=&s=cost&i=13&h=00010001001000#c>>.

Por su parte, en la *German FrameNet*<sup>27</sup> se recoge, con respecto al verbo *kosten*, lo siguiente: “this verb is used very similarly to English ‘cost’ to refer to the price of some GOODS”. Ciertamente, se aducen ejemplos – como en la base de datos para el verbo inglés – con y sin el comprador expreso, y siempre en oraciones sin contexto:

- (5a) Meine Wohnung kostet 300 Euro pro Monat (“My apartment costs 300 Euros per month”)  
 (5b) Das Fahrrad hat mich 50 Euro gekostet (“The bicycle cost me 50 Euros”)<sup>28</sup>

En lo que se refiere a la lengua española, la base de datos de ADESSE clasifica el verbo *costar*<sup>29</sup> como un verbo de Medida con un significado que resume en “tener determinado precio (por ext. suponer un esfuerzo o molestia)”<sup>30</sup>. Esta base considera *costar* como un predicado trivalente (Sujeto [= Entidad], Objeto [= Medida], y Objeto Indirecto [= Beneficiario]) aunque en sus realizaciones no siempre estén presentes todos los argumentos. Creo importante consignar la frecuencia de aparición de estos tres constituyentes, que en esta base se contabilizan sobre un muestreo de 117 oraciones (Tabla 1).

Tabla 1. Clasificación semántica y potencia valencial de *costar* en BD-ADESSE.

Tipo de proceso:		Medida	
Argumentos:		Frecuencia	
A1	ENT	ENTIDAD	117 (100 %)
A2	MED	MEDIDA	97 (82.9 %)
A3	BEN	Beneficiario	77 (65.8 %)

Las distintas posibilidades quedan ilustradas por los siguientes ejemplos, tomados de la misma base de datos: realización de los tres argumentos (6a), ausencia del Beneficiario (6b), ausencia de la Medida (6c), ausencia de la Medida y del Beneficiario (6d):

- (6a) A Brunettino le cuesta trabajo dormirse  
 (6b) Eran gemelos: ..., y se parecían tanto que costaba trabajo distinguirlos  
 (6c) Al viejo le cuesta renunciar a su ideal infantil  
 (6d) Estaba otra vez postrado por el alcohol, pero costaba creer que lo llevaran vivo

<sup>27</sup> <<http://coerll.utexas.edu/frames/taxonomy/term/89>>.

<sup>28</sup> Las traducciones de estos ejemplos son las que constan en la propia base de datos.

<sup>29</sup> <<http://adesse.uvigo.es/data/verbos.php?verbo=costar>>.

<sup>30</sup> La base señala que pueden existir subacepciones: “tener [un determinado precio]; (fig.) resultar [algo] difícil, molesto, o trabajoso [a alguien]; (fig.) ocasionar [algo] disgustos, molestias o perjuicios [a alguien]”.

Como constituyente alternante del Objeto-Medida, esta base considera la posibilidad de que aparezca lo que denomina un “Predicativo” del Sujeto, en expresiones como “costar caro”. No entro aquí en la discusión de la función del Predicativo, que esta base entiende como argumental, y que otros modelos<sup>31</sup> podrían denominar Complemento del Sujeto/Objeto<sup>32</sup>. Ejemplos ilustrativos de las dos posibilidades recogidas en la base de datos serían el que incluye el Sujeto y el denominado Predicativo como segundo argumento (7) y el que añade el Beneficiario a la estructura anterior (8):

- (7) cuesta bastante caro el tener, llegar a ese nivel de vida
- (8) no doy a nada mucha importancia, lo que suele costarme caro

Sólo habría que decir que dicha alternancia revela que la lengua española cuenta con otras codificaciones de una misma realidad en la expresión de la Medida, algo que el latín o bien lo incluye en el complemento en ablativo/genitivo, o bien recurre a expresiones alternativas con otros verbos:

- (9a) *aurichalco*<sup>33</sup> *contra non carum fuit / meum mendacium*, “pagada a peso de oricalco no hubiese sido cara la mentira que acabo de inventar”<sup>34</sup> (Plaut., *Pseud.* 688-689)
- (9b) *res operosa est et hominis perdiligentis*, “el trabajo es pesado y propio de una persona muy cuidadosa”<sup>35</sup> (Cic., *Quint.* 25,6)
- (9c) *hoc enim magistratus in provincia adsequi potest, ut ibi accipiat ubi est carissimum*, “pues el magistrado puede lograr, en la provincia, recibir [*sc.* el grano] allí donde esté más caro” (Cic., *Verr.* 3,192)

Por último, la Base de Datos Sintácticos del Español Actual muestra una propuesta<sup>36</sup> muy semejante a la de la BD-ADESSE – no en vano es su matriz – aunque presenta con un detalle distinto la descripción de las características de los diferentes elementos en las combinaciones posibles; en todo caso, se reconoce la potencial presencia de un Beneficiario.

En resumen, la situación en las diversas lenguas analizadas que registran esta noción en las respectivas bases de datos consultadas dibujan un panorama bastante parejo: la presencia de tres argumentos – Sujeto (A1), Precio (A2) y Beneficiario (A3) – es común en la acepción comercial del verbo en cuestión, si bien se dan distintas posibilidades de realización de ese esquema valencial. El breve

<sup>31</sup> Cf. PINKSTER (2015), p. 195-196, 187-192, 787-796.

<sup>32</sup> A este propósito, puede aludirse a otra posibilidad interpretativa de la construcción, como es la propuesta de funciones primarias y secundarias realizada por KURYŁOWICZ (1949); las últimas se caracterizan porque vienen dadas por alguna suerte de concordancia, explícita o implícita, y podrían quizá ajustarse al tipo al que aquí se alude.

<sup>33</sup> Metal que era tenido por más valioso que el oro.

<sup>34</sup> Traducción tomada de BRAVO (1995).

<sup>35</sup> Traducción HERNÁNDEZ (2003).

<sup>36</sup> <<http://www.bds.usc.es/consultas/verbos.html>>.

estudio contrastivo con otras lenguas europeas realizado muestra una coherencia y similitud importantes.

### 3.1.2. Situación en la lengua latina

Lo verificado en la sección anterior conduce a preguntarse cuál es la situación en la lengua latina.

Como se decía al inicio de este artículo, si nos limitamos a los estudios realizados en la única base de datos existente de esta naturaleza – BD-REGLA – las cifras de ejemplos analizables que se obtienen son muy escasas; y lo son aún más en el caso de *sto* (10× de un total de 458× = 2,20%) que en el de *consto*<sup>37</sup> (19× de un total de 174× = 10,91%). Es preciso, pues, aumentar la base de estudio.

Dada la dificultad de realizar la búsqueda de una acepción tan ocasional en un corpus indiscriminado, he recopilado y analizado los ejemplos que aparecen catalogados con este significado comercial en diversos léxicos (*ThLL*<sup>38</sup>, Forcellini, *OLD*, Gaffiot) y en algún manual de referencia<sup>39</sup>. De esta manera, la cantidad de ejemplos analizables asciende a 106, una cantidad aún no muy alta, pero proporcionalmente significativa tratándose de una acepción tan específica<sup>40</sup>.

Esta indagación hace ver que en latín existen, al igual que en otras lenguas, casos en los que se encuentran expresos los tres argumentos habituales en otras lenguas (10a) o casos en los que el Beneficiario no está especificado pero es restituible contextual (10b) o genéricamente (10c), ya que si algo “cuesta”, eso lo es necesariamente para alguien o para toda persona/ser animado en general:

- (10a) *non fames nobis uentris nostri magno constat sed ambitio*, “no es el hambre de nuestro vientre lo que exige dispendio, sino la codicia” (Sen., *Epist.* 60,3)
- (10b) *indignantes milites Caesar, quod conspectum suum hostes ferre possent tantulo spatio interiecto, et signum proelii exposcentes edocet, quanto detrimento et quot uirorum fortium morte necesse sit constare uictoriam* (sc. *militibus*), “indignados de que los enemigos se atrevieran a hacerles frente a tan corta distancia, nuestros soldados pedían la señal de ataque; César les hace ver cuánto daño acarrearía y a cuántos valientes soldados costaría la vida esa victoria” (Caes., *Gall.* 7,19,4)
- (10c) *quidquid denique uilissime constiterit dare*, “... en resumen debe darles <a los animales> [sc. el propietario diligente] cualquier producto que se haya mantenido a muy bajo precio” (Colum. 9,1,6)

<sup>37</sup> Recuérdese que en este verbo no se encuentran aún analizados los ejemplos de la *Historia Natural* de Plinio.

<sup>38</sup> Sólo posible para el caso de *consto*.

<sup>39</sup> PINKSTER (2015), p. 114; por lo demás, muchos ejemplos de los léxicos aparecen repetidos en los manuales tradicionales, por lo que no tiene sentido añadir esas fuentes.

<sup>40</sup> Nótese la similitud con el número de casos analizados por la Base de Datos ADESSE (117×).



Veamos ahora estos tres tipos de realizaciones en términos de frecuencia (Tabla 2).

Tabla 2. Frecuencia de la expresión de los posibles argumentos en (*con*)*sto* (“costar”).

Verbo	Sujeto	‘Precio’	Beneficiario
<i>sto</i> (28×)	28 (100%)	28 (100%)	25 (89,29%)
<i>consto</i> (78×)	65 (83,33%)	78 (100%)	38 (48,71%)
TOTAL (106×)	93 (87,73%)	106 (100%)	63 (59,43%)

Teniendo en cuenta que el S(ujeto)<sup>41</sup> no es tema de discusión aquí como primer argumento (A1), cabe pensar que el número y jerarquía de los restantes posibles constituyentes obligatorios se encuentren en cierta medida en proporción directa a su omisibilidad. De acuerdo con ese criterio, los datos de la Tabla 2 revelarían que el Precio resultaría candidato a ser segundo argumento (A2) y el Beneficiario tercero (A3)<sup>42</sup>. Conviene recordar que el número absoluto de ejemplos analizados en el corpus latino (106×) es muy similar (117×) al que permite a la BD-ADESSE establecer sus conclusiones (cf. § 3.1); con respecto a la cantidad porcentual de la presencia expresa de los argumentos, ésta se acerca considerablemente a los datos que se ofrecían para la lengua española, si bien llama la atención la presencia incondicional del constituyente que expresa el Precio en latín.

Este punto tronca con una cuestión importante, como es el estatus de este segundo argumento. Es lógico pensar que en la estructura objeto de estudio, la lengua latina entiende que la expresión del Precio<sup>43</sup> es constitutiva de la misma: la marca, por así decir, de manera ineludible. De alguna forma, la importancia y el grado de integración en la estructura sintáctica correspondiente de este tipo de argumento sería comparable a la del O(bjeto) directamente afectado por el proceso verbal en una construcción transitiva; la diferencia fundamental reside en que la expresión de la Medida en latín se hace preponderantemente en ablativo (en ocasional alternancia con genitivo). Es quizá ese estatus parcialmente paralelo en el sentido de su condición imprescindible el que hace considerar el Precio como A2, aunque el grado de afección del constituyente que se equipararía al Objeto Paciente sea distinto del que tiene lugar en las construcciones transitivas<sup>44</sup>.

<sup>41</sup> Su omisibilidad en buena parte de casos puede no poseer una gran relevancia debido a que se infiere de la marca morfológica del propio predicado.

<sup>42</sup> El criterio de la frecuencia en la expresión, aunque no deba ser el único, ha venido aplicándose con éxito en la determinación de la jerarquía de las casillas argumentales, cf. DE LA VILLA (2003).

<sup>43</sup> Ya sea éste concreto o abstracto, cuestión que se analizará más abajo.

<sup>44</sup> La equiparación ha de entenderse más bien, como se ha señalado, en cuanto al grado de integración en la estructura sintáctica de las distintas construcciones (jerarquía

Esto es congruente con lo que afirma Pinkster refiriéndose a verbos que tienen como A2 un elemento que no es acusativo: “one may also say that the accusative is typical for ‘controlled’ states of affairs (Dik, 1978), whereas the non-accusative is typical for ‘non-controlled’ states of affairs”<sup>45</sup>; en efecto, “costar” indica un estado de cosas no controlado.

Con respecto al estatus del dativo, y a pesar de que Pinkster<sup>46</sup> califica (*con*)*sto* en su acepción comercial como verbo de dos posiciones, parece claro que el elemento codificado por este caso se encuentra indisolublemente implicado en el proceso verbal ya sea de manera específica o genérica; como se decía más arriba, lo que cuesta, cuesta necesariamente a alguien que lo deba, quiera o pueda pagar, y si se pone un precio a algo, se hace obviamente con vistas a su potencial comprador. Este hecho resulta coherente con los rasgos léxicos que presenta el dativo que aparece en la complementación de (*con*)*sto*: típicamente [+humano]<sup>47</sup> y, como se verá, frecuentemente pronominal. Por otro lado, el propio Pinkster había hecho notar con anterioridad que “with three-place verbs dative constituents are preponderantly human”<sup>48</sup>.

En efecto, esto es así también en un grupo de verbos – los de transferencia – con los que Torrego compara los de transacción comercial para hacer ver la condición argumental del constituyente que codifica el Precio: “el precio es el rasgo que diferencia los verbos de transacción comercial de los de simple transferencia; dicho de otro modo, es el precio el único rasgo que separa ‘dar’ / ‘regalar’ (algo a alguien) de ‘vender’ (algo a alguien)”<sup>49</sup>. De esta argumentación se infiere que si la presencia del dativo (Receptor<sup>50</sup>) no se puede poner en

de su casilla valencial), no en lo que se refiere a la igualdad de funciones sintácticas. A este respecto, podría objetarse lo diferente de las codificaciones del A2 en uno y otro caso; no obstante, si se indaga sobre la clase de palabra (cualidad ‘formal’) que puede codificar el constituyente Precio, se obtienen los siguientes resultados: Sintagma Nominal: 39 casos (= 36,79%); Adjetivo (con noción de cantidad): 52 casos (= 49,05%); Adverbio (cuantitativo o con noción de Precio): 13 casos (= 12,26%); Pronombre: 2 casos (= 1,90%). Así, si se tiene en cuenta que en la gran mayoría de las ocasiones los adjetivos se encuentran sustantivados, esto permite proponer una cercanía importante de tales adjetivos con los Sintagmas Nominales, con lo que entre adjetivos sustantivados y Sintagmas Nominales se alcanzaría una cantidad significativamente mayoritaria del elemento nominal codificando el constituyente con función Precio: aproximadamente un 85% del total de las ocurrencias. Recuérdese, por otro lado, la consideración gradual de la transitividad demostrada por HOPPER / THOMPSON (1980), así como las descripciones presentadas en § 3.1.1 para otras lenguas.

<sup>45</sup> PINKSTER (1988), p. 237. Pinkster se refiere a DIK (1978).

<sup>46</sup> PINKSTER (2015), p. 113.

<sup>47</sup> Recuérdese lo que se decía en § 2 a propósito de la caracterización y estatus del dativo que hacía BAÑOS (2009).

<sup>48</sup> PINKSTER (1988), p. 240.

<sup>49</sup> TORREGO (2009), p. 244.

<sup>50</sup> Otorgaré aquí genéricamente al constituyente en dativo – sin entrar en discusiones ulteriores que alargarían el trabajo – la Función Semántica de Receptor, como hace también

duda en los verbos de transferencia<sup>51</sup>, tampoco habrá de hacerse en los verbos de acepción comercial.

Otra cuestión es lo que motive e implique la mayor omisibilidad del constituyente en dativo, punto que paso a tratar en el siguiente apartado.

### 3.2. Condiciones de la omisibilidad argumental

Como evidencia la Tabla 2, la presencia del constituyente en dativo alcanza casi un 60%, frente a la aparición constante del ablativo/genitivo de Precio. Esta realidad tiene, al menos en el corpus analizado aquí, dos motivaciones fundamentales: (i) la mayor facilidad para la inferencia del Receptor; (ii) la importancia semántica y pragmática del Precio.

Veamos la primera de ellas. Creo que resulta ilustrativo analizar el tipo de omisión que se da, esto es, si se trata mayoritariamente de una omisión contextual – frecuente y normal en todo tipo de constituyentes – o de una omisión genérica, que no hay que confundir con un uso absoluto del verbo. Es más, no siempre es posible tener certeza en una primera lectura del tipo concreto de elisión, ya que hay casos en los que el contexto al que hay que remontarse para determinarla es muy extenso; esta circunstancia hace posible que en varios de los ejemplos que podrían contabilizarse en principio como casos de elisión genérica, el contexto haga catalogarlos como casos en los que lo que se daría es una elisión de tipo contextual:

- (11) *praeterea futuri principes, uelint nolint, sciant: ‘tanti tuum constat’*, “además, los príncipes futuros, quieran o no, sabrán: ‘tanto cuesta lo tuyo’” (Plin., *Paneg.* 20,6)<sup>52</sup>

El contexto de (11) se ocupa de los gastos que conllevan los viajes y las actuaciones de los emperadores, los cuales – se dice – deben ser transparentes a este respecto:

- (12) *adsuescat imperator cum imperio calculum ponere: sic exeat, sic redeat, tanquam rationem redditurus; edicat quid absumpserit. Ita fiet, ut non absumat, quod pudeat edicere*, “debe acostumbrarse a ajustar las cuentas con su imperio: que se marche y regrese sabiendo que debe rendir cuentas, que

TORREGO (2014); en esencia, se equipara con el Beneficiario propuesto por la BD-ADESSE. Podría explorarse la posibilidad de entender la FS del dativo como Experimentante. A este respecto, resulta elocuente la visión medieval del caso dativo que recoge SERBAT (1988) p. 34-35, 50: las construcciones de este caso se relacionarían con la posesión, la relación y la adquisición; y es precisamente de la relación de adquisición de la que – se dice – dependerían todas las demás construcciones según los gramáticos de la época.

<sup>51</sup> Afirmación que se encuentra suficientemente apoyada en un buen número de estudios previos; cf. a este respecto, p.e., VAN BELLE / VAN LANGENDONCK (1996), p. x, xvi o VAN HOECKE (1996), p. 6.

<sup>52</sup> Las traducciones de esta obra corresponden a MORENO (2010).

publique lo que ha llevado consigo. De esta manera no se llevará lo que le dé vergüenza publicar” (Plin., *Paneg.* 20,5-6)

En otros momentos, en cambio, la elisión genérica es clara desde el inicio, como en (13), donde el carácter atemporal de la afirmación del autor hace entender que el beneficiario es, efectivamente, genérico:

- (13) *hoc ubi lignorum copia est, uilissime constat*, “este vino, cuando hay abundancia de leña, resulta muy barato” (Colum. 12,39,4)

En todo caso, en el estudio numérico y porcentual que se ha realizado para apreciar la frecuencia de cada tipo de elisión, la adscripción de los distintos casos a cada una de ellas se ha hecho del modo más ajustado posible, teniendo siempre en cuenta el importante papel del elemento contextual<sup>53</sup>; el resultado de ese estudio es el que refleja la Tabla 3.

Tabla 3. Tipo de omisión del Receptor en (*con*)*sto* (“costar”).

Verbo	Elisión contextual	Elisión genérica
<i>sto</i> (28x)	3 (10,71%)	0
<i>consto</i> (78x)	17 (21,79%)	22 (28,20%)
TOTAL (106x)	20 (18,86%)	22 (21,71%)

Si se presta atención a las cantidades totales, y sin olvidar la circunstancia mencionada a propósito de (11-12) y de (13), se observa que ni se da una elisión genérica muy alta ni ésta es muy diferente a la contextual<sup>54</sup>; en términos globales, la contrapartida de esta situación es que la expresión léxica del Receptor en el corpus latino muestra una proporción significativa y bastante similar (59,43%) a la que se da en el análisis de corpus realizado en lengua castellana (65,8%), como se deduce al comparar las Tablas 1 y 2.

Un factor relacionado con esta omisibilidad del Receptor lo constituye el tipo de destinatario y la validez temporal del enunciado: a mayor valor generalizador y atemporal de la expresión, menor frecuencia en la expresión del Receptor. En efecto, 10 de los 22 ejemplos que muestran una omisión genérica del Receptor comparten estas características, dándose una especial presencia en las obras de cierto carácter filosófico como las cartas o los tratados de Séneca (14a-b), pero no sólo en ellas (14c-d):

- (14a) *aurum et argentum et quicquid aliud felices domos onerat relinquatur: non potest gratis constare libertas*, “abandonemos el oro, la plata y cualquier

<sup>53</sup> Cf. SERBAT (1988), p. 183-185.

<sup>54</sup> Los datos de *sto* son escasos como para permitir formular conclusiones; en todo caso, cabe resaltar la diferencia de comportamiento a este respecto del verbo simple y su compuesto.

otra cosa que colma las mansiones de los ricos: la libertad no puede adquirirse gratuitamente” (Sen., *Epist.* 104,34)

- (14b) *non tulit gratis, qui, cum rogasset, accepit, quoniam quidem, ut maioribus nostris grauissimis uiris uisum est, nulla res carius constat, quam quae precibus empta est*, “porque el que recibió un beneficio rogando no lo llevó de balde; pues, como entendieron nuestros mayores, esos hombres más venerados, ninguna cosa cuesta más cara que la que se compra a precio de ruegos” (Sen., *Benef.* 2,1,4)<sup>55</sup>
- (14c) *si spectes quanto capitis discrimine consent / incrementa domus, aerata multus in arca / fiscus*, “mira el riesgo mortal que entraña el aumento del patrimonio, una caja fuerte repleta de dinero” (Iuv. 14,258-260)
- (14d) *Genus, Aucte, lucri diuites habent iram: / odisse quam donare uilius constat*, “los ricos, Aucto, consideran a la cólera como una forma de ahorro: resulta más barato odiar que regalar” (Mart. 12,13,1-2)<sup>56</sup>

Junto a este tipo de casos, existen otros que exhiben asimismo una elisión genérica del Receptor, aunque no se trate de una suerte de máxima filosófica, porque dicho Receptor se identifica, de nuevo, con cualquier persona:

- (15) ... *duo milia sestertiorum, quanti constare iugerum uinearum praediximus*, “... los dos mil sestercios, suma que hemos dicho anteriormente que cuesta la yugada de viña” (Colum. 3,3,13)

Este hecho se encuentra relacionado, como si fuera la otra cara de la misma moneda, con la segunda motivación que se aducía para justificar la menor omisibilidad – en este caso, nula – del constituyente con FS Precio: su importancia pragmática. En efecto, mientras que la generalización que se otorga al Receptor está en muchos casos unida a su irrelevancia informativa, cuando el constituyente Precio es objeto de focalización – a veces por medio del contraste –, su presencia se hace aún más necesaria. En este sentido, existen casos en los que se opone el precio de dos entidades antónimas, adoptando éste una posición adelantada y relevante en la cadena de comunicación:

- (16) *paruio fames constat, magno fastidium*, “el hambre supone poco gasto, mucho la hartura” (Sen., *Epist.* 2,17,4)

Compárese este ejemplo con (10a) – recogido aquí de nuevo en (17) –, donde el contraste estaba especialmente establecido en los dos elementos con función de Sujeto, que pasan a capitalizar las posiciones privilegiadas para la focalización

<sup>55</sup> Traducción personal, basada parcialmente en la que aparece en la LCL.

<sup>56</sup> Frente a estos casos de validez genérica de la afirmación que se realiza, es frecuente que en obras como la de Marcial se interpele de manera muy directa al interlocutor: en esos contextos, en efecto, la situación es la contraria, puesto que la presencia del dativo es cuasi constante (8x de 10 casos): cf., p.ej., MART. 1,99,14-17: *et septem ueteres tui sodales / constemus tibi plumbea selibra / ...? / Optamus tibi milies, Calene*, “y tus siete antiguos compañeros te salimos por media libra de plomo. ¿...? Te deseamos, Caleno, cien millones”.

(primer y último lugar), quedando el constituyente con FS Precio así como el Receptor e incluso el propio V(erbo) en el interior de la oración:

- (17) *non fames nobis uentris nostri magno constat sed ambitio*, “no es el hambre de nuestro vientre lo que exige dispendio, sino la codicia” (Sen., *Epist.* 60,3)

El contraste puede querer establecerse también entre la entidad que tiene un precio o primer argumento (A1) y el valor de la misma:

- (18) *non potest paruo res magna constare*, “no puede valer poco dinero un objeto precioso” (Sen., *Epist.* 19,4)

Los datos proporcionados a propósito de la frecuencia en la expresión del Precio y del Receptor conducen a otorgar al primero el estatus de segundo argumento (A2). Además de ese criterio, la comparación con la situación en otras lenguas y la propia semántica del verbo – nada puede “costar” si no es a un precio más o menos determinado – abogan por entender que, en efecto, la relación más directa con la semántica verbal recae sobre el Precio antes que sobre el Receptor. Se diría que la única “anomalía” que presenta el latín con respecto a las otras lenguas comparadas es la codificación del constituyente Precio en un caso distinto del propio del O(bjeto). Esto resulta de nuevo coherente con lo afirma Pinkster refiriéndose a casos en que el A2 sería un O en verbos de transferencia<sup>57</sup> y comunicación, etc.: “the case *par excellence* for third arguments is the dative”<sup>58</sup>.

Un apoyo más de la importancia pragmática del constituyente Precio lo constituye su posición relativa dentro de la oración: el análisis de los 53 casos computables a estos efectos<sup>59</sup> deja ver que dicho elemento se sitúa como primero de la secuencia de argumentos presentes en un 64,15% de ocasiones<sup>60</sup>; su posición anterior al V, por otro lado, no muestra ninguna excepción<sup>61</sup>. Con respecto al dativo, cuando éste aparece, el equilibrio es mayor: no hay que olvidar que, como se verá un poco más adelante, la codificación pronominal del dativo – que le impulsa en muchos casos a una situación de adelantamiento en la secuencia de constituyentes – entra en pugna con la tendencia a reservar la posición anticipada al Precio.

Al mismo tiempo, que el Receptor forma parte de los constituyentes obligatorios parece también claro, aunque su menor necesidad de presencia léxica por

<sup>57</sup> Cf. lo comentado a este propósito en § 2.1.

<sup>58</sup> PINKSTER (2015), p. 1195.

<sup>59</sup> Es decir, sólo de los ejemplos de prosa y sin constituyentes que conlleven una posición obligatoria como los pronombres relativos.

<sup>60</sup> Los datos diferenciados son los siguientes: *sto*: 7× de 13 casos computables (= 53,84%); *consto*: 27× de 40 casos computables (= 67,50%).

<sup>61</sup> La contundencia numérica proporcional de esta ordenación es significativamente mayor a la que muestra la habitual secuencia SV (38× = 71,69%) frente a su inversa VS (10× = 38,21%) cuando el S se encuentra explícito; los casos de VS aparecen siempre en *consto*.

razones de naturaleza generalizadora del destinatario, de inferencia contextual o de focalización pragmática aconsejen otorgarle el papel de tercer argumento (A3).

Todo lo mostrado aboga, pues, por considerar al Receptor A3 de pleno derecho y por establecer un solo esquema de complementación para *(con)sto*, con casillas que eventualmente no se realizan, antes que proponer dos MP distintos con un pretendido uso absoluto cuando el dativo tuviera que ser restituído genéricamente.

La frecuente condición de información conocida del constituyente en dativo o su irrelevancia pragmática queda subrayada por otro hecho: la asiduidad en que éste aparece codificado por un pronombre o NP que tiene por referente una entidad ya presentada en el discurso. Es parte del contenido del siguiente apartado, en el que se establecerá y examinará la caracterización de los argumentos implicados.

### 3.3. Caracterización de constituyentes

Veamos, por tanto, la codificación concreta del A3, sólo en el caso en que dicho constituyente esté expresado léxicamente de modo que no quepa ninguna ambigüedad; se omiten, por tanto, los casos de elisión contextual (Tabla 4).

Tabla 4. Codificación del constituyente en dativo explícito.

Verbo	Pronombre	Nombre/NP
<i>sto</i> (25×)	12 (48,00%)	13 (52,00%)
<i>consto</i> (39×)	30 (76,92%)	9 (23,08%)
TOTAL (64×)	43 (67,18%)	21 (32,82%)

Aunque de nuevo hay que dejar constancia del comportamiento diferente de cada uno de los verbos, la cantidad total refleja que la codificación pronominal del constituyente en dativo – se trata siempre de entidades poseedoras del rasgo [+hum(ano)]<sup>62</sup> – es dominante (67,18%). Estos dativos, desde un punto de vista pragmático, son siempre contextualmente dependientes; en el caso de los nombres o sintagmas nominales (NP = ‘Noun Phrase’), o bien aparecen previamente presentados o bien designan participantes que pertenecen al mundo conocido (*populo Romano, Neroni, Atridae, reipublicae, humano generi*, etc.)<sup>63</sup>.

<sup>62</sup> Al igual que en el caso de los Sintagmas nominales, con el matiz de que en algunos casos se trata de entidades personificadas, como *populus, uita, humanum genus*, o *respublica*.

<sup>63</sup> Sobre la caracterización del dativo en algunas construcciones de verbos estativos, cf. CABRILLANA (2003), (2016).

Por lo que se refiere a los dos argumentos restantes, el primero de ellos en la jerarquía de constituyentes obligatorios muestra algunos datos a primera vista sorprendentes en lo que se refiere a la proporción de *S* abstractos y concretos y a las diferencias entre el verbo simple y su compuesto (Tabla 5).

Tabla 5. Caracterización léxica del Sujeto (*AI*).

Verbo	Concreto	Evento/Abstracto
<i>sto</i> (28×)	5 (17,85%)	23 (82,15%)
<i>consto</i> (78×)	34 (43,58%)	44 (56,42%)
TOTAL (106×)	39 (36,79%)	67 (63,21%)

En efecto, llama la atención el elevado número de *AI* abstractos, sobre todo en el caso de *sto*, cuando se esperaría que si, hipotéticamente, el verbo en su forma simple precedió al compuesto en el uso de la acepción comercial<sup>64</sup>, se respetara la tendencia habitual en la lengua, la cual, en coherencia con los procesos cognitivos naturales, acostumbra a pasar de lo más concreto a lo más abstracto.

Con todo, en esta importante presencia de *AI* [-concr(eto)] puede influir el que no se ha hecho un estudio de corpus enteramente comparable en todos sus autores<sup>65</sup>. Así, hay datos dignos de ser tomados en consideración, como es la frecuencia relativa de ejemplos de *sto* y *consto* con uno u otro autor; las combinaciones posibles son variadas: autores cuyos ejemplos sólo aparecen con *sto*<sup>66</sup> o sólo con *consto*<sup>67</sup>, porcentaje de uso muy diferente en algunos autores que utilizan los dos verbos<sup>68</sup>, etc. En lo que sí hay un equilibrio relativo pero invertido es en la proporción de ejemplos en corpus prosístico (*sto*: 46,42%; *consto*: 58,97%) y en textos poéticos (*sto*: 53,58%; *consto*: 41,03%).

Dada la situación que se describe en el párrafo anterior, creo que merece la pena examinar qué ocurre cuando *sto* y *consto* comparten el mismo ítem léxico como *AI*. Se trata de pocos casos (15×) y, excepto en dos ocasiones, en todos ellos el rasgo léxico del *S* es [-concr], ya sea éste un evento (19a-b) o una entidad abstracta (19c-d):

- (19a) *multo sanguine ac uolneribus ea Poenis uictoria stetit*, “aquella victoria les costó a los cartagineses mucha sangre y heridas” (Liv. 23,30,2)

<sup>64</sup> Es lo que se esperaría de acuerdo con los datos proporcionados por estudios tipológicos e históricos.

<sup>65</sup> La relación completa de autores que configura el corpus recogido en este estudio es la que sigue: PLAUT., LUCIL., SIS., VARRO, CAES., CIC., AUG., VERG., LIV., PROP., OV., VELL., VAL. MAX., SEN. MAIOR, SEN. MINOR, CURT., LUCAN., PLIN. MAIOR, PLIN. MINOR, SUET., COLUM., SIL., QUINT., MART., STAT., IUV., TAC.

<sup>66</sup> Pej., VERG., HOR., LIV., PROP., VAL. MAX., TAC., etc.

<sup>67</sup> Entre otros, SUET., COLUM., IUV., MART., etc.

<sup>68</sup> En este sentido, son especialmente destacables los casos de Ov. (*sto*: 6× [= 21,42%]; *consto*: 2× [= 2,56%]); SEN. MINOR (*sto*: 1× [= 1,28%]; *consto*: 27× [= 34,61%]).



- (19b) *et signum proelii exposcentes edocet, quanto detrimento et quot uirorum fortium morte necesse sit constare uictoriam*, “César les hace ver cuánto daño acarrearía y a cuántos valientes soldados costaría la vida esa victoria” (Caes., *Gall.* 7,19,4)
- (19c) *Atridae magno cum stetit alter amor*, “cuando un segundo amor costó caro a Agamenón” (Prop. 3,18,30)<sup>69</sup>
- (19d) *sine, credat amari, / et caue ne gratis hic tibi constet amor!*, “deja que crea que lo amas y cuídate de que ese amor no sea totalmente gratuito” (Ov., *Am.* 1,8,71-72)

La excepción aparece con *res*, palabra de amplio espectro semántico, que se entiende de modo siempre abstracto en *sto* (20a) mientras que en *consto* aparece con alguna interpretación concreta (20b) aunque, sobre todo, abstracta (20c):

- (20a) *multitudinis eorum argumentum sit, quod Polybius scribit centum talentis eam rem Achaeis stetisse*, “[era muy elevado el número de prisioneros de la Guerra Púnica que habían sido puestos en venta por Aníbal al no ser rescatados por los suyos.] Prueba de lo elevado de su número es el hecho de que, según escribe Polibio, su rescate les costó cien talentos a los aqueos” (Liv. 34,50,6)
- (20b) *non potest paruo res magna constare*, “no puede valer poco dinero un objeto precioso” (Sen., *Epist.* 19,4)
- (20c) *accessit itaque ad numerum eorum, qui magnis cladibus ostenderunt, quanti constarent regum amicis bona consilia*, “[sc. Prexaspes] aumentó la lista de los que han aprendido por experiencia propia, con desgracias resonantes, lo que cuesta un buen consejo a los amigos de los reyes” (Sen., *Dial.* 5,14,16)

Similar comportamiento, pues, en contextos parejos.

Esta cualidad mayoritariamente abstracta del *AI*, tal como deja ver la Tabla 5, tiene un correlato en el rasgo léxico del Precio; veamos los datos numéricos (Tabla 6).

Tabla 6. Caracterización léxica del constituyente Precio (A2).

Verbo	Concreto	Evento/Abstracto
<i>sto</i> (28×)	5 (17,85%)	23 (82,15%)
<i>consto</i> (78×)	37 (47,43%)	41 (52,57%)
TOTAL (106×)	42 (39,62%)	64 (60,38%)

En el caso de *sto*, la correspondencia es exacta<sup>70</sup>: cuando el *AI* es abstracto el Precio también lo es y viceversa. Con *consto* se mantiene esa correlación en términos muy similares a los de *sto*, aunque se da algún cruce aislado de rasgos léxicos en el sentido de que (i) el *AI* [-concr] no siempre fuerza a que su Precio

<sup>69</sup> Traducción personal basada en la que ofrece el tomo correspondiente de la LCL.

<sup>70</sup> Compárense los datos de las Tablas 5 y 6.

también tenga una cualidad abstracta (21a), o (ii) el *AI* [+concr] no se corresponde con un Precio del mismo tipo (21b).

- (21a) *ac uelut exhausta recidiuus pullulet arca / nummus et e pleno tollatur semper aceruo, / non unquam reputat quanti sibi gaudia constant*, “[sc. la mujer] como si las monedas se multiplicaran al vaciarse su arca, y cogiera de un montón que nunca disminuye, jamás echa cuentas de lo que le cuestan sus placeres” (Iuv. 6,363-365)
- (21b) *itaque prudentissimus quisque, cum primum induci uidet munuscula*<sup>71</sup>, *a theatro fugit et scit magno parua constare*, “por ello los más juiciosos tan pronto ven que se inicia el reparto de los regalillos huyen del teatro, pues saben que unos obsequios tan insignificantes los pagarán muy caros” (Sen., *Epist.* 74,7)

Algunas de esas incongruencias, sin embargo, son más bien aparentes, ya que aunque uno de los constituyentes, estrictamente hablando, posea el rasgo [+concr], en realidad, todo apunta a que en el texto tiene un valor abstracto. Así ocurre, por ejemplo, con (22), donde el *AI*, *nouerca*, no se refiere tanto al hecho de lo que cuesta mantener a una madrastra, como al esfuerzo que puede suponer la relación con ella, lo cual ha de considerarse como algo abstracto; se trataría también, pues, de un caso de correlación *AI* [-concr] – *A2* [-concr]:

- (22) *nulli tamen non magno constitit etiam bona nouerca*, “no obstante, a nadie deja de serle muy costosa una madrastra, aunque sea buena” (Sen., *Dial.* 11,2,4)

En consecuencia, puede decirse que la presencia mayoritaria de casos aplicados a entidades abstractas da cuenta del alto grado de implantación que poseía el uso de la acepción comercial en el peculiar corpus analizado aquí, en el que se cuenta un mayor número de escritores postclásicos. Especialmente llamativa resulta la altísima utilización de *sto* con entidades abstractas: sin dejar de tener en cuenta lo ya mencionado, es posible que una investigación más amplia de un corpus totalmente parejo en los dos verbos proporcionara datos que arrojasen luces desde una perspectiva diacrónica<sup>72</sup>.

#### 4. Conclusiones

Los resultados fundamentales de este estudio se han ido presentando a lo largo del análisis realizado. En esencia, se ha establecido la estructura de complementación de los verbos *sto* y *consto* en su acepción comercial; en esta tarea han

<sup>71</sup> Séneca se refiere a los *missilia* o regalos arrojados por el emperador a la multitud con ocasión, p.ej., de la celebración de unos juegos; en muchos casos, al querer hacerse el público con alguno de estos regalos, se organizaban peleas o otros perjuicios.

<sup>72</sup> Esta tarea se abordará en una investigación posterior. Téngase en cuenta que las peculiaridades del uso analizado en *con(sto)* han aconsejado ampliar el corpus inicial, cuasi parejo, de la manera en que se ha hecho: cf. lo que se consigna al inicio de § 3.1.2.

desempeñado un importante papel la comparación con la situación en otras lenguas actuales y el examen interno de las características de la estructura dentro de la lengua latina. Así, aspectos como el análisis de las causas de la omisibilidad argumental o la importancia de un constituyente desde el punto de vista pragmático se han mostrado subsidiariamente útiles para el establecimiento de un Marco Predicativo único de los verbos objeto de estudio, apoyando la determinación de la obligatoriedad del constituyente en dativo y su posición en la jerarquía argumental, así como las características de cada uno de los participantes implicados. Dicho Marco se formularía como sigue, teniendo en cuenta que el hecho de que el tercer argumento se encuentre entre corchetes denota su eventual no realización:

(23) (con)sto<sup>costar</sup> A1 [±concreto]<sub>Sujeto</sub> A2 [±concreto]<sub>Precio</sub> [A3 [+humano]<sub>Receptor</sub>]

Los datos utilizados permiten hablar de tendencias claras más que de conclusiones definitivas e inapelables; un estudio que ampliara el corpus significativamente constituiría una vía adecuada para dar un soporte mayor a lo que aquí se concluye.

Universidad de Santiago de Compostela.

Concepción CABRILLANA.

#### BIBLIOGRAFÍA

- Base de Datos ADESSE (Alternancias de Diátesis y Esquemas Sintáctico-Semánticos del Español): <<http://adesse.uvigo.es/>> (última consulta 06/05/2017).
- Base de Datos English FrameNet: <<https://framenet.icsi.berkeley.edu/fndrupal/>> (última consulta 06/05/2017).
- Base de Datos German FrameNet: <<http://www.laits.utexas.edu/gframenet/links.html>> (última consulta 06/05/2017).
- Base de Datos Leipzig Valency Classes Project: <<http://www.eva.mpg.de/lingua/valency/index.php>> (última consulta 06/05/2017).
- Base de Datos REGLA (Rección y Complementación en Griego y en Latín): <<http://www.uam.es/proyectosinv/regula/index.html>> (última consulta 06/05/2017).
- Base de Datos Sintácticos del Español actual: <<http://www.bds.usc.es>> (última consulta 06/05/2017).
- Base de Datos Spanish FrameNet: <<http://spanishfn.org>> (última consulta 06/05/2017).
- Base de Datos WordNet: <<https://wordnet.princeton.edu>> (última consulta 06/05/2017).
- J. M. BAÑOS (2009), *Dativo*, in J. M. BAÑOS (ed.), *Sintaxis del latín clásico*, Madrid, p. 185-209.
- J. W. BASORE (1935), *SENECA: Moral Essays. Volume III: De Beneficiis*, Cambridge, MA (LCL).
- M. BASSOLS DE CLIMENT (1945), *Sintaxis histórica de la lengua latina*, I, Barcelona.
- J. R. BRAVO (1995), *Plauto. Comedias II*, Madrid.
- C. CABRILLANA (2003), *Estudio de rasgos diferenciales en las estructuras de Genitivo y Dativo 'posesivos' en latín*, in J. M. BAÑOS et al. (ed.), *Praedicativa. Complementación en griego y en latín*, Santiago de Compostela, p. 79-109.

- (2016), *El estatus sintáctico-semántico del caso dativo con verbos estativos latinos*, in *Emerita* 84, p. 145-166.
- (2018), *La exploración de concomitancias sintáctico-semánticas como vía de caracterización verbal en la lengua latina*, in *Latomus* 77, p. 609-627.
- J. DE LA VILLA (2003), *Límites y alternancias en los marcos predicativos*, in J. M. BAÑOS *et al.* (ed.), *Praedictiva. Complementación en griego y en latín*, Santiago de Compostela, p. 19-49.
- A. M. DEVINE / L. D. STEPHENS (2013), *Semantics for Latin*, Oxford.
- S. C. DIK (1978), *Functional Grammar*, Amsterdam.
- (1989), *The Theory of Functional Grammar. Part I: The Structure of the Clause*, Dordrecht.
- A. ERNOUT / F. THOMAS (1953), *Syntaxe Latine* [reimpr. Paris 1989].
- E. FORCELLINI (1771), *Totius Latinitatis Lexicon*, Padova.
- F. GAFFIOT (1934), *Dictionnaire latin-français*, Paris.
- B. L. GILDERSLEEVE / G. LODGE (1903), *Latin Grammar*. Third edition revised and enlarged, London.
- G. P. GOOLD (1990), *Propertius. Elegies*, Cambridge, MA (LCL).
- T. HERNÁNDEZ (2003), *Cicerón. Correspondencia con su hermano Quinto*. Madrid.
- J. B. HOFMANN / A. SZANTYR (1965), *Lateinische Syntax und Stilistik*, I, München.
- W. D. HOOPER / H. B. ASH (1934), *M. Porcius Cato and M. Terentius Varro on Agriculture*, London / Cambridge, MA (LCL).
- P. J. HOPPER / S. A. THOMPSON (1980), *Transitivity in Grammar and Discourse*, in *Language* 56, p. 251-299.
- R. KÜHNER / C. STEGMANN (1914), *Ausführliche Grammatik der lateinischen Sprache*, I-II [reimpr. Hannover 1992].
- J. KURYŁOWICZ (1949), *Le problème du classement des cas*, in *Esquisses Linguistiques* 1, p. 131-150.
- B. LEVIN (1993), *English Verb Classes and Alternations: A Preliminary Investigation*, Chicago.
- R. MORENO (2010), *Plinio el Joven*. Panegírico de Trajano, Madrid.
- OLD = P. G. W. GLARE (ed.) (1982), *Oxford Latin Dictionary*, Oxford.
- L. OCHOA (2005), *Estructuras semántico-sintácticas de los verbos de régimen "Dativo" en latín*, Madrid (Tesis Doctoral inédita).
- H. PINKSTER (1988), *Non-accusative second arguments of two-place verbs in Latin*, in *CFC(L)* 21, p. 235-245.
- (2015), *The Oxford Latin Syntax. I: The Simple Clause*, Oxford.
- B. RADICE (1969), *Pliny the Younger: Letters. Volume II: Books 8-10*. Panegyricus, Cambridge, MA (LCL).
- G. SERBAT (1988), *Casos y funciones. Estudio de las principales doctrinas casuales, de la Edad Media a nuestros días*. Versión española de J. A. MAYORAL, Madrid.
- (1996), *Grammaire fondamentale du latin, VI: L'emploi des cas en latin. Vol. 1: Nominatif, Vocatif, Accusatif, Génitif, Datif*, Louvain / Paris.
- M. E. TORREGO (2009), *Ablativo*, in J. M. BAÑOS (ed.), *Sintaxis del latín clásico*, Madrid, p. 211-249.
- (2014), *Genetivus and Ablativus pretii in Latin: Concepts, Functions, and Formal Marks*, in *Journal of Latin Linguistics* 13, p. 145-161.
- C. TOURATIER (1994), *Syntaxe latine*, Louvain-la-Neuve.

- W. VAN BELLE / W. VAN LANGENDONCK (1996), *Introduction*, in W. VAN BELLE / W. VAN LANGENDONCK (ed.), *The Dative, I. Descriptive Studies*, Amsterdam, p. ix-xvii.
- W. VAN HOECKE (1996) *The Latin Dative*, in W. VAN BELLE / W. VAN LANGENDONCK (ed.), *The Dative, I. Descriptive Studies*, Amsterdam, p. 3-37.
- R. D. VAN VALIN / R. J. LAPOLLA (1997), *Syntax: Structure, Meaning and Function*, Cambridge.